

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA NGÔN NGỮ VÀ VĂN HOÁ HÀN QUỐC

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch nâng cao		
Mã học phần:	71KLAN40622	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	242_71KLAN40622_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		60 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

III. Nội dung câu hỏi thi

A. Phần biên dịch

Câu 1 (Biên dịch Việt – Hàn): 다음을 잘 읽고 한국어로 번역하십시오.

“Khi mới đến Hàn Quốc, ngôn ngữ là rào cản lớn đối với chúng tôi. Tôi phải học tiếng Hàn, cố gắng thích nghi với cuộc sống ở Hàn Quốc. Có rất nhiều phụ nữ từ khắp Việt Nam đến Busan, chúng tôi dần dà dựa dẫm vào nhau. Chúng tôi giúp đỡ, quan tâm, động viên nhau khi khó khăn, thân thiết như một gia đình. Xung quanh khu vực tôi sinh sống có hơn 100 người Việt. Việt Nam và Hàn Quốc có những điểm tương đồng. Chồng tôi hiện đã nghỉ hưu còn tôi hiện đang làm việc cho một công ty đồng phục học sinh. Con lớn của tôi đang học đại học còn con út đang học lớp 6. Tôi đang có cuộc sống ổn định. “Cuộc sống sẽ rất hạnh phúc nếu các thành viên trong gia đình có thể đồng cảm, thấu hiểu cảm xúc được chia sẻ lẫn nhau”.

Câu 2 (Biên dịch Hàn – Việt): 다음을 잘 읽고 베트남어로 번역하십시오.

근로 계약서

제3조 근로자의 권리

- 유니폼과 보호 장비 제공
- 급여: 기본급 6,000,000VND, 만근 수당 3,000,000VND
 - : 야간 근무, 초과 근무 수당 별도 (익월 15일 근로자 지정 계좌 입금)
 - : 교통 수당, 중식 수당 각 2,000,000VND
- 보험: 사회보험, 의료보험, 실업보험 의무 가입
- 연차: 근로 계약 후 12개월 근무 시 연차 12일 부여 (12개월 미만 근로자는 근로시간에 해당하는 비율로 연차 산정)

제4조 근로자의 의무

- 계약서에 명시된 업무 완수
- 계약 기간 내 퇴사 시 근로자는 30일 전 서면 통보 (위반 시 회사 규정에 따른 조치)

제5조 총칙

- 본 계약서는 2부로 이루어지고 고용인과 피고용인이 1부씩 보관한다.

고용인_____ (서명) 피고용인_____ (서명)

B. Phần phiên dịch

Câu 3 (Phiên dịch Việt – Hàn): 잘 듣고 한국어로 통역하십시오 (Nghe file thu âm câu 3 và phiên dịch thành tiếng Hàn).

통역 지시문

Phiên dịch viên Hà Mai thực hiện phiên dịch hội thoại giữa ông Park Jun Giám đốc Trung tâm tiếng Hàn Sin-Sejong và cô Thu Hà nhân viên Công ty nghiên cứu thị trường Hà Nội Phố.

Câu 4 (Phiên dịch Hàn - Việt): 잘 듣고 베트남어로 통역하십시오 (Nghe Xem file thu âm câu 3 và phiên dịch thành tiếng Việt).

통역 지시문

Trưởng phòng Hương và Trợ lý Gang của công ty may mặc Hà Nội đang thảo luận về vấn đề chất hàng lên tàu để gửi sang Hàn Quốc. Nhân viên Thủy phiên dịch cuộc hội thoại của 2 người.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM**RUBRIC 4: ĐÁNH GIÁ BÀI THI TỰ LUẬN CUỐI KỲ (BIÊN DỊCH)**

Tiêu chí chấm điểm	Trọng số (%)	Tốt (9-10 điểm)	Khá (7-8 điểm)	Trung bình (5-6 điểm)	Kém (0-4 điểm)
--------------------------	--------------------	-----------------------	-------------------	--------------------------	-------------------

Từ vựng	25 %	Sử dụng hoàn toàn chính xác các từ, cụm từ để diễn đạt ý khi dịch Hàn-Việt, Việt-Hàn, vốn từ đa dạng, sử dụng từ ngữ rất linh hoạt và thể hiện đúng sắc thái của từ vựng thậm chí trong các chủ đề không quen thuộc.	Sử dụng khá tốt các từ, cụm từ, vốn từ đa dạng, sử dụng từ vựng khá linh hoạt để biên dịch đúng các chủ đề quen thuộc và không quen thuộc.	Sử dụng từ vựng khá tốt, vừa đủ để diễn đạt ý mà không gây hiểu lầm, vốn từ vừa đủ để biên dịch đúng các chủ đề quen thuộc	Sử dụng từ vựng không chính xác hoặc gây khó hiểu cho người nghe, vốn từ tiếng Hàn và tiếng Việt hạn chế
Ngữ pháp	25%	Sử dụng chính xác và linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp, hầu như không có lỗi sai nào.	Sử dụng đúng và khá linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp phức tạp để biên dịch, có rất ít lỗi sai và không gây hiểu nhầm.	Sử dụng đúng các cấu trúc ngữ pháp cơ bản, có cố gắng sử dụng các mẫu câu phức tạp nhưng còn sai sót, tuy nhiên không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa của câu	Sai cấu trúc ngữ pháp cơ bản, các lỗi hệ thống khi biên dịch, chọn sai cấu trúc ngữ pháp khi biên dịch
Ngữ nghĩa	25%	Diễn tả chính xác nghĩa của câu, đúng sắc thái của câu nói khi biên dịch, câu biên dịch tự	Diễn tả khá tốt và đầy đủ ý của người nói, có sai sót nhỏ nhưng không gây hiểu lầm.	Diễn tả đúng ý của người nói nhưng chưa đầy đủ, có một số lỗi sai về nghĩa, tuy nhiên không gây ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa.	Diễn tả sai lệch hoặc hoàn toàn sai lệch ý nghĩa của câu khi biên dịch.

		nhiên, dễ hiểu, phù hợp với văn hóa của người nghe			
Hình thức trình bày	25%	Biên dịch rất rõ ràng, văn phong tự nhiên, linh hoạt và phong thái chuyên nghiệp	Biên dịch rõ ràng, có vài chỗ chưa chính xác nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa	Biên dịch khá rõ ràng, có nhiều chỗ chưa chính xác nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa	Biên dịch chất lượng kém, cách trình bày không rõ ràng

RUBRIC 5: ĐÁNH GIÁ BÀI THI TỰ LUẬN CUỐI KỲ (PHIÊN DỊCH)

Tiêu chí đánh giá	Trọng số		Nội dung
Mức độ hoàn thành	30%	10	Thiếu nhiều nội dung chính, không đảm bảo tính tương đương giữa văn bản nguồn và văn bản đích ở những phần thực hiện được
		20	Nội dung chưa đầy đủ, vài ý chính bị bỏ sót, nhưng vẫn đảm bảo tính tương đương giữa văn bản nguồn và văn bản đích ở những phần thực hiện được
		30	Nội dung đầy đủ, đảm bảo tính tương đương giữa văn bản nguồn và văn bản đích
Cách dùng từ	30%	10	Từ vựng cơ bản
		20	Từ vựng phù hợp với chủ đề
		30	Từ vựng nâng cao
Cấu trúc bài nói	20%	10	Câu đơn, đảm bảo cấu trúc tương ứng với ngôn ngữ đích
		20	Câu ghép, biểu hiện phù hợp với câu hỏi hoặc ngữ cảnh, đảm bảo cấu trúc tương ứng với ngôn ngữ đích
Mức độ lưu loát	10%	5	Ngập ngừng, giọng phiên dịch chưa sáng rõ
		10	Lưu loát giọng phiên dịch sáng rõ, cuốn hút
Phát âm, ngữ điệu	10%	5	Phạm một vài lỗi phát âm
		10	Phát âm đúng quy tắc, đúng ngữ điệu

P	Nội dung đáp án	T	G
h		h	h
à		a	i
n		n	c
c		g	h
â		đ	ú

u h ổ i		i e m	
Biên dịch			
C â u 1	“한국에 처음 왔을 때 언어는 우리에게 큰 장벽이었습니다. 저는 한국말을 배워서 한국 생활에 적응하려고 노력해야 했습니다. 부산광역시에는 베트남 각지 출신의 여성들이 많이 있어서 서로 의지가 되었습니다. 어려울 때 함께 도와주고, 돌보고, 격려하며 가족처럼 친하게 지냅니다. 제가 사는 구역 주변에는 100 명 이상의 베트남 사람이 있습니다. 베트남과 한국은 비슷한 점이 있습니다. 저희 남편은 이제 은퇴했고 저는 현재 학생 교복 회사에서 일하고 있습니다. 저희 큰 아이는 대학교에 다니고 있고 막내 아이는 초등학교 6 학년입니다. 저는 안정된 생활을 보내고 있습니다. 가족이 서로의 감정을 교류하면서 공감해주고 이해한다면 삶이 매우 행복할 것입니다”.	2 , 5	Đ ối c hi ế u R u b r i c 4
C â u 2	HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG Điều 3. Quyền lợi của người lao động - Cung cấp đồng phục và trang bị bảo hộ - Mức lương : Lương cơ bản 6.000.000VND, phụ cấp chuyên cần 3.000.000VND : Phụ cấp làm ca đêm, làm ngoài giờ trả riêng (2 tháng 1 lần, vào ngày 15, chuyển khoản vào tài khoản do người lao động chỉ định) : Phụ cấp đi lại, phụ cấp bữa trưa, mỗi loại 2.000.000VND - Bảo hiểm : Nghĩa vụ tham gia bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp - Số ngày nghỉ phép hàng năm : Được hưởng 12 ngày nghỉ phép khi làm việc 12 tháng sau khi ký hợp đồng (Đối với người lao động làm việc dưới 12 tháng, số ngày nghỉ phép năm được tính theo tỷ lệ giờ làm việc)	2 , 5	Đ ối c hi ế u R u b r i c 4

	Điều 4. Nghĩa vụ của người lao động - Hoàn thành công việc được ghi rõ trong hợp đồng - Khi thôi việc trong thời hạn hợp đồng, người lao động phải thông báo bằng văn bản trước 30 ngày (Nếu vi phạm sẽ bị xử lý theo qui định của công ty) Điều 5. Quy tắc chung - Hợp đồng này được soạn thành 2 bản, bên tuyển dụng và bên được tuyển dụng mỗi bên sẽ giữ 1 bản. Bên tuyển dụng _____ (Ký tên) Bên được tuyển dụng _____ (Ký tên)		
Phiên dịch			
C â u 3	(Giảng viên chấm bài Đối chiếu Rubric 5 để đánh giá bài phiên dịch Việt – Hàn) 사원: 안녕하세요. 저희 하노이 포 시장조사회사를 방문해 주셔서 대단히 감사합니다. 박 원장: 안녕하세요. 저희 신세종 한국어학원은 하노이 포 사(채)에 하노이 및 하이퐁, 꽝닌 등에서의 한국어 학습 수요에 대한 조사를 의뢰하고자 합니다. 하 사원: 저희 하노이 포를 믿고 이용해 주셔서 감사합니다. 원하시는 양질의 시장조사 결과를 얻도록 하겠습니다. 실례지만 원장님께 몇 가지 필요한 정보를 여쭙어 보도록 하겠습니다. 박 원장: 네. 물어보세요. 대답해 드리도록 하겠습니다. 양측이 모든 조건에 만족하여 오늘 용역 계약을 체결할 수 있으면 좋겠습니다. 하 사원: 하노이 및 하이퐁, 꽝닌에서의 한국어 학습 수요 조사 목적이 무엇인지 알려 주실 수 있습니까? 박 원장: 세종 한국어학원은 지점을 추가로 설립할 계획인데 이곳에서의 실제 수요가 명확하지 않기 때문에 지점 개설 장소에 대해 고민 중입니다. 하 사원: 시장조사 방법에 대해 구체적으로 원하시는 것이 있습니까? 만약 있다면 의견을 말씀해주시길 바랍니다. 저희는 원장님의 요청 대로 시행(실시하겠습니다). 박 원장: 저희는 대면 인터뷰 방법을 통해 시장 결과를 얻기를 원하고, 인터뷰 대상자는 지역별로 1,000 명정도는 되어야 할 것 같습니다. 저희가 인터뷰 참가자를 위한 선물을 준비할 것입니다.	2 , 5	Đ ối c hi ế u R u b r i c 5

	하 사원: 하노이 및 하이퐁, 광닌은 모두 베트남 부의 중요한 경제 요충지입니다. 저희는 사람이 많이 올리는 중심가와 상업 지역에서 조사를 진행할 것입니다. 인터뷰 대상자의 연령 제한이 있습니까? 그리고 조사 결과는 언제 받아보시길 원하십니까? 박 원장: 가장 좋은 인터뷰 응답자는 30 대 이하입니다. 하지만 중년층의 의견도 그들의 자녀의 학습에 꽤 큰 영향을 미치니까 중년층의 의견도 좀 들어봐 주세요. 만약 가능하다면 이번 달 말까지 위 세 지역의 한국어 학습 수요에 대한 조사 결과를 얻고 싶습니다.		
C â u 4	(Giảng viên chấm bài Đối chiếu Rubric 5 để đánh giá bài phiên dịch Hàn – Việt) 흐영 과장: Trợ lý Kang, công ty chúng ta cần xuất kho 300.000 chiếc quần để chuyển đến Hàn Quốc vào thứ Hai tuần tới, em xem có thể chuyển đến công ty đối tác đúng hạn không? Em kiểm tra với công ty vận chuyển giúp chị nhé. 강 대리: Dạ chị, em có liên lạc với công ty vận chuyển rồi, nhưng bên đó nói thứ Hai tuần tới, lượng hàng hoá (chuyển đi) đã đầy, không đủ chỗ để vận chuyển tất cả hàng của công ty mình cùng một lúc. Họ nói có thể vận chuyển được khoảng 100.000 chiếc, giờ làm sao hả chị? 흐영 과장: Vậy thì lớn chuyện rồi! Đây là lần đầu tiên công ty mình làm việc với đối tác này, sẽ rất khó khăn nếu chúng ta không thể giao hàng đúng hạn. Ngày có thể giao hàng sớm nhất là khi nào? 강 대리: Công ty vận chuyển nói (sớm nhất) có thể giao hàng được sau mười ngày gì đó. Do đó, em cũng hỏi các công ty khác rồi nhưng kết quả vẫn như vậy. Chúng ta chia nhỏ lô hàng ra để vận chuyển thì sao, chị? 흐영 과장: Chia nhỏ lô hàng vận chuyển làm phát sinh thêm chi phí, không có ích lợi gì. Chị thấy chắc không còn cách nào khác ngoài gửi đường hàng không rồi. 강 대리: Gửi bằng đường hàng không thì phí vận chuyển sẽ không hề rẻ. Vậy không phải chúng ta không có chút lợi nhuận nào à? 흐영 과장: Còn cách nào khác đâu vì bên mình giao dịch với công ty đó lần đầu và mức bồi thường do chậm hạn giao hàng cũng rất lớn. Kang vui lòng giúp chị chuẩn bị các giấy tờ cần thiết để vận chuyển đường hàng không nhé. 강 대리: Vâng ạ. Em sẽ chuẩn bị hóa đơn, danh sách đóng gói, gửi cho công ty và yêu cầu báo giá. Đồng thời, em cũng sẽ cho đóng gói lại theo phương thức vận chuyển đường hàng không.	2 , 5	

	허영 과장: Và, em cũng lưu ý vấn đề khai báo việc thay đổi phương thức vận chuyển tới cơ quan hải quan nữa nhé. Ngoài ra, từ giờ về sau, em nhớ thông báo trước cho công ty vận chuyển để tránh trường hợp như lần này. 강 대리: Vâng ạ. Lần sau em sẽ cẩn thận hơn. Lô hàng lần này này rất quan trọng nên em sẽ trực tiếp giám sát công tác vận chuyển ạ.		
	Điểm tổng	1 0 . 0	

Người duyệt đề

TP. Hồ Chí Minh, ngày 24 tháng 02 năm 2025

Giảng viên ra đề



ThS. Đặng Phúc Diễm An

TS. La Duy Tân